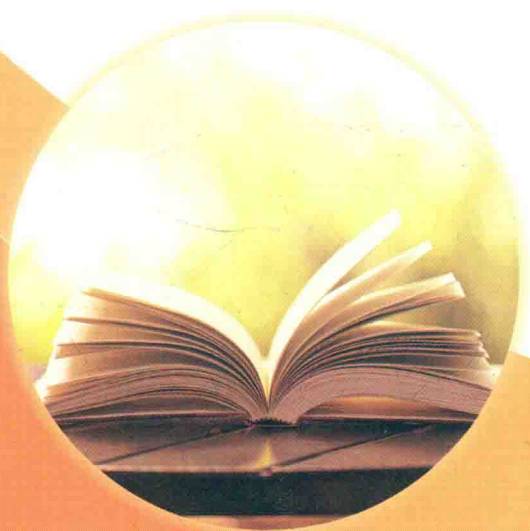


翻译人才培养新模式与 翻译教学改革研究

FANYI RENCAI PEIYANG XINMOSHI YU FANYI JIAOXUE GAIGE YANJIU

马亚丽 著



电子科技大学出版社

University of Electronic Science and Technology of China Press

策划编辑 杜 倩 李述娜

责任编辑 谭炜麟

封面设计 



翻译人才培养新模式与
翻译教学改革研究



ISBN 978-7-5647-7234-5

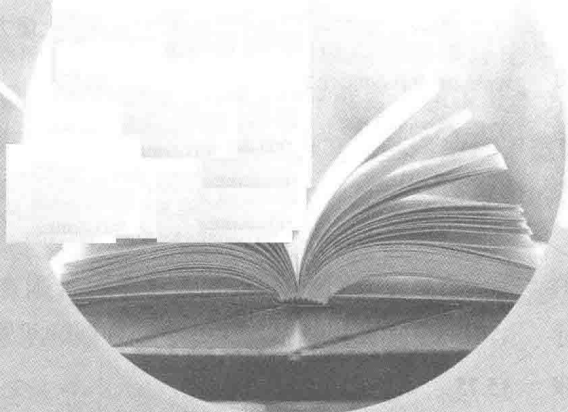


9 787564 772345 >

定价：69.00 元

翻译人才培养新模式与 翻译教学改革研究

马亚丽 著



电子科技大学出版社

University of Electronic Science and Technology of China Press

图书在版编目(CIP)数据

翻译人才培养新模式与翻译教学改革研究 / 马亚丽
著. -- 成都: 电子科技大学出版社, 2019.6
ISBN 978-7-5647-7234-5

I. ①翻… II. ①马… III. ①翻译-人才培养-研究
-中国 ②翻译-教学改革-研究-中国 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第142320号

翻译人才培养新模式与翻译教学改革研究

马亚丽 著

策划编辑 杜倩 李述娜

责任编辑 谭炜麟

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段159号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestep.com.cn

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 定州启航印刷有限公司

成品尺寸 170mm × 240mm

印 张 15.75

字 数 325千字

版 次 2019年6月第一版

印 次 2019年6月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-7234-5

定 价 69.00元

版权所有，侵权必究

翻译教学，就是指为了培养外语专业学生翻译能力而进行的教学与实践等活动。随着国际交往日益频繁，社会对翻译人才数量的需求和质量的期待大大提高了。目前，各高校的英语专业基本上都开设了翻译课程，但是学生毕业后，许多人仍然无法完成实际工作中所涉及的翻译任务，能从事与翻译相关工作的应用型翻译人才更是寥寥无几，造成这种现象的主要原因是我们翻译教学存在与社会需求不相适应之处。所以，教育部门要求加快推进翻译教学改革，通过组建优质的师资队伍，构建新型的翻译人才培养体系，增强英语翻译者的跨文化意识，让英语翻译者成为沟通中外文化的使者，使其更有效地发挥推动国内企业“走出去”的作用。

我国的翻译人才培养，既要满足经济发展的需要，又要让英语翻译人才承担起文化交流的重任。这就需要增强英语翻译人才的跨文化意识，提高其文化沟通能力，促进我国与他国的文化交流。

《翻译人才培养新模式与翻译教学改革研究》一书以翻译教学理论为基础，从翻译理论概述、翻译人才培养现状、英语翻译人才培养模式、翻译教学方法改革、翻译教学与跨文化交际结合、翻译教学创新模式改革等方面全面论述了适合中国教育现状的大学英语翻译教学策略，希望本书能为我国大学英语翻译教学的研究与发展贡献一份力量。

由于时间仓促，著者水平有限，难免存在不足之处，在本书出版之际，我们真诚希望读者对本书提出宝贵的意见和建议。

编者

2019年5月

第一章	翻译概述 //	001
	第一节 翻译的性质与分类 / 001	
	第二节 翻译的基本原则 / 014	
	第三节 翻译的基本问题 / 019	
	第四节 各类文体的翻译技巧 / 024	
第二章	翻译教学的内涵与发展 //	083
	第一节 翻译教学的理论基础与原则 / 083	
	第二节 国内翻译教学的发展 / 093	
	第三节 国外翻译教学的发展 / 098	
	第四节 翻译教学的新模式与新理念 / 106	
第三章	翻译人才培养目标与培养模式 //	110
	第一节 翻译人才的培养目标 / 110	
	第二节 翻译人才的培养模式 / 113	
	第三节 翻译人才的多元化培养路径 / 116	
第四章	翻译教学的学科定位与专业建设 //	131
	第一节 翻译教学的学科定位 / 131	
	第二节 翻译教学中教材编写改革 / 133	
	第三节 翻译教学中课程设置问题 / 142	
	第四节 翻译教学中专业建设问题 / 148	
第五章	翻译专业教学师资建设与教师能力培养 //	156
	第一节 翻译教学师资的要求 / 156	

第一章 翻译概述

第一节 翻译的性质与分类

一、翻译的定义

随着世界经济全球化的不断加深，国与国之间的交流日益频繁。翻译作为媒介和信息转换的手段，其重要性日益凸显。事实上，自翻译活动诞生以来，人们对翻译的各种研究就没有停止过。本章作为开篇章，首先对翻译的各种基础知识进行介绍，包括翻译的定义与分类等，以帮助读者对翻译活动有一个整体的把握和认知。

翻译工作至今已经走过千百年的历程。无论在东方还是在西方，翻译工作都源远流长、历史悠久。但是对于什么是翻译，学界一直众说纷纭，不同的学者有不同的看法。下面从国内和国外两个视角来看一下不同学者对翻译的界定。

（一）国外较有代表性的翻译定义

（1）英国 18 世纪著名学者约翰逊（Samuel Johnson）认为，翻译就是将一种语言换成另一种语言，并保持原文意思不变。（To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.）

（2）美国翻译理论家尤金·奈达（Eugene A.Nida）认为，所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最贴切而最自然的对等语再现源语的信息。（Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of styles.）这是国外比较有代表性的翻译定义。

（3）杜波斯（Dubois）认为，翻译是把第一种语言（源语）语篇所表达的

东西用第二种语言（目的语）重新表达出来，尽量保持语义与语体方面的等值。（Translation is the expression in another language[or target language]of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences.）

（4）英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德（J.C.Catford）认为，翻译是一种语言（源语）的话语材料被另一种语言（目的语）的对等的话语材料替代。（Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language[SL]by equivalent textual material in another language[TL].）卡特福德认为翻译主要是两种存在状态：一是源语即译出语，一是目标语即译入语。

（5）纽马克（Peter Newmark）认为，通常翻译就是把一个文本的意义按原作者所意的方式移入另一种文字。（Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.）

（6）韦努提（Venuti）认为，翻译是译者依靠解释所提供的目的语中的能指链替代构成源语文本的能指链的过程。韦努提一反传统的“对等”角度的定义，否定了结构主义所信奉的所指与能指或自荐的对应关系，认为能指和所指是可以分裂的，符号与意义之间是不一致的，因此文本意义具有不确定性。在韦努提看来，翻译只是用一种表层结构代替另一种表层结构。

（7）图瑞（Gideon Tmiry）认为，在任何情况下，译文都表现为或被认为是目的语文化中的一种目的语文本。（A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture on whatever grounds.）这一定义提出了目的语文化，并使翻译研究的范畴从语言层面向文化层面拓展。

（8）苏联语言学派翻译理论家费道罗夫（Fedorov）认为，翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

（9）苏联翻译家巴尔胡达罗夫（Barkhudarov）认为，“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面（也就是意义）不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程”。

（10）考利（Malcolm Cowley）认为：“Translation is an art that involves the recreation of a work in another language for readers with a different background.”

（11）塞杰尔（J.C.Sager）认为，翻译是由外力激发，以信息科技为依托，随交际方式的变化而变化的一种产业活动。（Translation is an externally motivated industrial activity, supported by information technology, which is diversified in response to the

particular needs of this form of communication.) 这一定义进一步扩大了翻译的外延, 将翻译视为一种产业活动, 其动力来自外部, 并以信息技术为辅助手段。

(12) 威尔斯 (Wilss) 给翻译下的定义为: “Translation leads from a source-language text to a target-language text which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original.”

(13) 诺德 (Christiane Nord) 将翻译定义为: “Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text.”

(14) 弗米尔 (Vermeer) 认为, 翻译是一种信息模仿过程, “翻译是用 Z 语言模仿 A 文化的 A 语言所提供的信息来提供信息, 以实现所希望实现的功能。翻译不是通过换码的方式把词语或句子从一种语言转换成另一种语言, 而是某人在新的功能、文化和语言等条件下, 在新的环境中, 通过尽可能模仿原文的形式特点来提供某文本信息的复杂活动”。

(二) 国内较有代表性的翻译定义

(1) 茅盾认为, 文学翻译是用一种语言把原作的艺术意境传达出来, 使读者在读译文的时候能够像读原作一样得到启发、感动和美的感受。

(2) 吕俊认为, 翻译是一种跨文化的信息交流与交换活动, 其本质是传播, 是传播学中的一个有特殊性质的领域。

(3) 林煌天认为, 翻译是语言活动的一个重要组成部分, 是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果, 或者是把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。

(4) 沈苏儒认为, 翻译是把具有某一文化背景的发信者用某种语言 (文字) 所表达的内容尽可能充分、有效地传达给使用另一种语言 (文字)、具有另一种文化背景的信者。

(5) 王克非认为, 翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。

(6) 孙致礼认为, 翻译是把一种语言表达的意义用一种语言传达出来, 以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明, 尤其是推动翻译文化兴旺昌盛的目的。

(7) 林汉达认为, 正确的翻译就是尽可能地按照中国语文的习惯, 忠实地表达原文中所有的意义。

(8) 王以铸认为, 好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬过来, 而主要是要传达原来文章的神韵。

(9) 范仲英认为, 翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁, 使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(源语)的信息用另一种语言(译语)表达出来, 使译文读者能得到原文作者所表达的思想, 得到与原文读者大致相同的感受。

(10) 张今认为, 翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具, 目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步, 任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像, 完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

(11) 谭载喜认为, 翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程, 它主要是一门技术, 同时也具有许多艺术的特征, 但绝不是科学。谭载喜主要强调了翻译的技术性和艺术性。

(12) 张培基认为, 翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

(13) 许钧认为, 翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

以上我们介绍了国内外学者对翻译的各种见仁见智的定义。无论国外学者还是中国学者, 都将翻译视作一种文字之间的转换活动。具体来说, 这种转换过程主要包括以下特征: 第一, 在信息和风格上要力求使翻译作品与原语言作品等值; 第二, 这种等值应是尽可能地接近, 而不是机械地生搬硬套, 即一味追求形式上的对等, 从而牺牲某些更重要的东西; 第三, 要注意不同体裁的作品在各个方面的诸多不同, 不能千篇一律, 也就是要注意各种文体在个性上的差别。

在翻译的定义中还需注意一点, 即在翻译这一转换过程中, 译者的任务只是转换文字而不是改变其意思。翻译有两个要素, 即准确性和表达性。准确性是翻译的首要条件, 即译者必须谨慎地遵循原作者的意思, 所选用的字词和句式结构必须如实地传达出原文的思想。表达性是为了让译文易于理解, 译者必须用自己的手段尽可能地将原文的思想清楚有力地表达出来。准确性使译文的明确无误, 而表达性则使译文生动有魅力。

二、翻译的性质

翻译是什么? 不同的人对此问题有不同的看法, 不同的看法会产生不同的翻译方法和策略。以下是持不同翻译观的学者对翻译的解释。

语言学翻译观可分为传统型和当代型两种。传统型语言学翻译观以 19 世纪以来的传统语言学理论为基础研究翻译问题。例如, 英国的语言学家卡特福德

(Catford)认为“翻译是一项对语言进行操作的工作,即用一种语言(SL)中的文本(text)来替代另一种语言(TL)的文本的过程”。张培基认为“翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。苏联语言学家巴尔胡达罗夫则认为,“翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义的情况下,改变为另一种语言的连贯性话语的过程”。

当代语言学翻译观主要受当代语言学的影响,把研究的观点从语言本身扩展到交际语境、语域、语用等领域,认为翻译是一种交际活动,进而从语言的功能和交际的角度来研究翻译,一般注重的是翻译信息而不是文字,目的是与接受者沟通。在西方翻译理论上,持交际翻译观的代表人物是尤金·奈达。奈达认为“翻译就是在译入语中再现与原语的信息最贴近的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言”。这条定义常常被人引用。奈达认为,理想的译文应该由读者的反应来衡量,即译文读者对译文的反应应该与原文读者对原文的反应大致相同。我国著名翻译理论家刘宓庆则认为“翻译的实质是语际的意义转换”。蔡毅也认为翻译的定义应该是“将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来”。

文艺学翻译规则从文艺学的角度来解释翻译。他们认为,翻译是艺术创作的一种形式,强调语言的创造功能,讲究译品的艺术效果。巴斯纳特(Bassnett)、兰伯特(Lambert)、拉斐维尔(Lefevere)等人是典型的文艺学派,他们认为“翻译就是对原文重新摆布”。在我国,持文艺学翻译观的人也很多。例如,傅雷的“神似说”和钱钟书的“化境说”。傅雷认为“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。钱钟书在《林纾的翻译》一文中则提出,“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于‘化境’”。

文化学翻译规则以文化为重点来研究翻译。持文化翻译观的学者认为,翻译不仅是语言符号的转换,而且是一种思想文化的交流,“翻译是将一种语言所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动”(王克非),“翻译是跨语言、跨文化的交流”(沈苏儒)。不少西方学者使用“跨文化”来形容翻译这一活动。例如,Snell-Hornby把翻译看成“是一种跨文化的活动”。巴斯纳特(Bassnett)和拉斐维尔(Lefevere)认为,“翻译研究进入20世纪90年代,其历史性的转折点是文化研究”。

从以上持不同翻译观的学者和翻译理论家对翻译的定义或解释来看,翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种文化。由此可见,翻译既是一种语言活动,也是一种文化活动。语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连

接或沟通自身文化与异国文化的桥梁。实际上，翻译是两个语言社会（Language-community）之间的交际过程和交际工具，目的是要促进本语言社会的政治、经济或文化进步，任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象，完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。

三、翻译的分类

（一）不同视角下的分类

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。广义地讲，翻译包括语言和非语言符号之间的转换。我们要讨论的翻译一般则集中在语言上，就是将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去。整个翻译活动可以按照不同的处理方法把翻译分为若干类型。

就翻译所使用的源出语和目的语而言，翻译可分为语内翻译（intralingual translation）、语际翻译（interlingual translation）和符际翻译（semi-lingual translation）。语内翻译指在同一种语言内部的不同语言变体之间进行翻译。例如，将古代汉语译为现代汉语，上海话译为普通话，四川话译为广东话等。语际翻译就是把本族语（native language）译为外族语（foreign language），或将外族语译为本族语。例如，将汉语译为英语，或将德语译为汉语。符际翻译指各种非语言符号之间的转换。例如，当我们处在一个陌生的语言环境中，尽管自己不懂该环境的语言，但当我们看到公路上红绿灯亮了，仍能解读出其含义。

就翻译的活动方式而言，翻译可分为口译（interpreting）、笔译（translation）、机器翻译（machine translation）和网络翻译（online translation）。口译多用于外交会晤、经贸谈判、学术研讨和参观游览等场合。笔译多用于公文往来、商务信息、科学著作和文学翻译等活动。机器翻译主要利用计算机和其他设备进行，人工只起辅助作用。网络翻译则是随着计算机网络的普及而发展起来的一种新兴、快捷的翻译方式，主要依靠网络进行。

就翻译材料的文体而言，翻译可分为新闻文体、科技文体、应用文体、文学文体和论述文体。新闻文体包括新闻报道、电讯、新闻评论等。科技文体包括科学著作、实验报告、情报资料、设备和产品说明等。应用文体包括广告、启事、通知、契约、合同、公函、私信等。文学文体包括小说、散文、诗歌、戏剧等。论述文体包括社会科学著作、政治文献、演说报告等。

就翻译活动的处理方式而言，翻译可分为全译、节译、摘译、编译。全译就是把原文原封不动地照译出来，译者不得任意增删或自行改动，但必要时可加注说明或加序评论。节译就是根据原文内容把原文的全部或部分进行节缩译出，但

应保持原作内容相对完整。摘译就是译者根据实际需要摘取原文的中心内容或个别章节进行翻译，内容一般是原作的核心部分或内容概要。编译指译者在译出原文的基础上以译文为材料进行编辑加工。

按译文文字的表达方式而言，翻译主要可分为直译（literal translation, word for word translation）和意译（free translation, liberal translation）。

（二）雅各布逊的分类

美国语言学家、翻译理论家罗曼·雅各布逊（Roman Jakobson）认为，翻译是用另一种语言解释原文的语言符号。（Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.）他在《论翻译的语言学问题》（On Linguistic Aspects of Translation）中，从语言学和符号学的角度，即按所涉及的两种代码的性质，将翻译分为语内翻译（Intralingual translation）、语际翻译（interlingual translation）和符际翻译（Intersemiotic translation）。可以说，这三种类型的翻译几乎包括了一切语言的交际活动。这种翻译分类也打破了翻译的传统框架，开阔了人们对翻译认识的视野。此后，翻译的领域作为一个概念得到了扩展，翻译方法的研究也开始进入一个崭新的阶段。下面就来详细分析这三种翻译类型。

1. 语内翻译

语内翻译是用同一语言的另一符号来阐释其言语符号。（Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of the same language.）换句话说，语内翻译是同一语言间不同语言变体的翻译，如把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语，把用古汉语写的《史记》译成现代汉语，把客家话译成普通话，把黑话、行话译成普通语言等。语内翻译就是把一种语言材料用同一种语言换一种说法，即重新解释一遍。语内翻译包括古代语与现代语、方言与民族共同语、方言与方言之间的转换。英语学习中解释疑难句子常常用到的 paraphrase 其实也是一种语内翻译，即同一种语言内部的翻译。

语内翻译不一定要指向某个预设的真理，它还可以沿着不同的路线导向、不同的目的地，唯一能够确定的是，对同一文本的阐释有着共同的出发点。在某种程度上，语内翻译不需要将意指对象完整真实地显现出来，它仅是一种表现形式，体现着人类精神相互沟通和相互阐发的过程，人类精神文化的不断创造过程使人类文化不断丰富起来。下面是有关语内翻译的几个例句，通过前后两个句子的对比，可以理解语内翻译的基本内涵。

【例1】Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

Heat causes air currents to rise when it is radiating from the earth.

【例2】余闻而愈悲。孔子曰：“苛政猛于虎也。”吾尝疑乎是，今以蒋氏观之，犹信。（柳宗元《捕蛇者说》）

我听了（这些话）更加感到悲伤。孔子说：“苛刻的统治比猛虎还要凶啊！”我曾经怀疑这句话，现在从姓蒋的遭遇看来，这是可信的。

【例3】子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”

孔子说：“只读书而不思考，会迷惘；只思考而不读书，会危险。”

2. 语际翻译

语际翻译是运用另外一门语言的符号来阐释言语符号。（Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.）换句话说，语际翻译是一种语言的符号与另一种语言的符号之间的口头或笔头的转换，如英译汉、汉译英等。实际上，语际翻译也就是人们通常所指的真正意义上的翻译，也可以说是狭义的翻译。

语际翻译是对原文符号在另一种文化中的解读，原文本中所有的符号都置身于一个宏观的文化背景中，或称“非语言符号体系”中。要想达到语际翻译层面的对等，就要使处于源语文化中的符号在目的语文化中进行正确的解读与传译。从符号学的角度来讲，一个语言符号的指示意义由三种意义共同构成：语义意义、句法意义和语用意义。如何正确地传达出这三种意义便是实现语际翻译的重点所在。例如：

【例1】His criticisms were enough to make anyone see red.

[译文]他那些批评任谁都得火冒三丈。

【例2】空山不见人，但闻人语响。

返景入深林，复照青苔上。

[译文]A hollow mountain sees no soul,

But someone's speaking does echo.

As the setting sun penetrates the deep woods,

The reflective tints don on the moss.

【例3】子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”

[译文]Confucius said, “Reading without thinking results in bewilderment; thinking without reading results in peril.”

3. 符际翻译

符际翻译就是运用非言语符号系统来阐释言语符号。（Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.）也就是说，符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译，语言

与手势语间的翻译，英语与计算机代码间的翻译，数学符号、音乐符号、美术符号、手势语与旗语间的翻译等都属于符际翻译。例如：

$S=vt$ ，即：路程等于速度乘以时间。

南京大学外国语学院教授许钧指出，所谓符际翻译就是人类掌握的语言文字、音乐、绘画、舞蹈几种符号之间的翻译。这需要通过感知，领悟音乐、绘画、文字和数理等符号系统。一般来说，掌握的符号越多，符号之间的翻译能力越强，感觉世界的能力也就越强。可见，符际翻译是指原文符号在非言语层面上的解读。它并不传递原文的意义，而是传递对语文的直接感觉，是对作为基于图像符号意义本身特性的翻译。具体来说，符际翻译对等表明了原文与译文的一些相关的物理特征。英汉差异使译文在长度、标点符号使用上难以达到对等，但在符际层面上至少要达到外观结构上的大致对等。

（三）卡特福德的分类

英国语言学家和翻译理论家卡特福德根据翻译的范围、层次和等级对翻译进行了分类，具体如下。

（1）根据翻译的范围，可将其分为全文翻译和部分翻译。全文翻译是指源语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代。部分翻译是指源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的，只需把它们简单移植到译语文本中即可。部分翻译并非节译，而是某些词因为种种原因不可译或不译，只能原封不动地搬入译文。

（2）根据翻译的层次，即语法、词汇、语音、词形等，翻译可分为完全翻译（total translation）和有限翻译（restricted translation）。完全翻译是指源语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换，有限翻译则是指源语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换。

（3）根据语言的等级，即词素、词、短语或意群、分句或句子，可将翻译分为逐词翻译（word for word translation）、直译（literal translation）和意译（free translation）。逐词翻译是建立在单词级上的等值关系，意译“不受限制，可以在上下级之间变动，总是趋于向较高级的等级变动……甚至超过句子的层次”，直译则是介于逐词翻译和意译之间的翻译。

四、翻译活动的性质与标准

（一）了解翻译过程

张培基在《英汉翻译教程》中将翻译的过程分为理解、表达和校核等阶段。

孙致礼在《新编英汉翻译教程》中指出：“我们认为理解、表达、审校的阶段划分比较合理，对中国学生学习翻译更有指导意义。”理解是表达的前提，没有准

确透彻的理解，就不可能有准确透彻地表达。对初学翻译的学生来讲，在时间允许的前提下，对原文至少要阅读三遍。第一遍初读原文，掌握全文大意和中心思想，对疑难词做上记号；第二遍细读原文，查资料解决疑难问题；第三遍通读原文，做到完全理解原文的精神。这是一个先见森林，再见树木，再见森林的过程。

以上对翻译过程的划分是符合翻译实际的。对于从事翻译工作时间长一点的译员，这三个阶段的界限不是那么分明，他们往往是一边理解，一边就在考虑如何表达；一边表达，一边就在加深理解；一边校对，一边润饰，一边可能又在进一步理解。而初学翻译的学生，由于受语言水平所限，不可能“三管齐下”，只能在理解的基础上，再考虑表达，表达好了，最后审校。

译者在理解原文的过程中，要解决以下问题：要理解原文的语言现象，对一些词语、短语、成语和表达方式的正确理解，特别是对多义词的理解，弄清其含义；要理解和分析句子间的逻辑关系，可以帮助我们理解靠语言分析不能解决的问题；要理解原文中涉及的事物的背景知识和相关知识。

表达是把理解了的内容传达出来。在这个过程中要解决以下问题：处理好忠实与通顺的关系，做到两者兼顾；处理好内容与形式的关系，尽量同时传达出原文的内容与形式，无法两者兼顾时，只好放弃形式，传达语义即可；处理好创作与翻译的关系。在翻译过程中，译者要尽量克制自己的创作欲望和语言风格，要记住自己在翻译别人的作品，不是在随心所欲搞创作；要尊重原作者的创作，又要尊重译入语的语言规范。对初学翻译的学生而言，他们往往还不可能去考虑翻译行业的社会规范和出版商的要求。

审校阶段是理解与表达的进步深化，是对原文内容进一步核实、对译文语言进一步推敲的阶段。我们在翻译时尽管十分细心，但译文难免会有错漏或字句欠妥的地方。在审校阶段应该特别注意以下各点：

第一，人名、地名、日期、方位、数字等有无错漏；

第二，译文的段、句或重要的词有无错漏；

第三，修改译文中译错的和不当的句子、词组和词；

第四，力求译文没有冷僻罕见的词汇或陈词滥调，力求译文段落、标点符号正确无误。

一般来讲，译完之后，至少需要审校两遍：第一遍对照原文着重审校内容；第二遍着重润饰文字。如果时间允许，再把已审校的译文对照原文通读一遍，做最后一次检查、修改，务必使所有问题都得到解决，译文才算是定稿。

总之，翻译既是语言再现的艺术，又有一定的程序和规律，了解翻译的过程，才能使翻译工作事半功倍。